

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ  
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ (НИ ТГУ)

Филологический факультет



УТВЕРЖДАЮ:

Декан филологического факультета

Филологический  
факультет

И.В. Тубалова

« 31 » сентября 20 22 г.

Рабочая программа дисциплины

**Основы научно-исследовательской деятельности в филологии**

по направлению подготовки

**45.03.01 Филология**

Направленность (профиль) подготовки :

**Профессионально-деловая коммуникация на иностранных языках (английский и немецкий языки)**

Форма обучения

**Очная**

Квалификация

**Бакалавр**

Год приема

**2022**

Код дисциплины в учебном плане: Б1.О.10.04

СОГЛАСОВАНО:

Руководитель ОПОП

Олицкая Д.А. Олицкая

Председатель УМК

Тихомирова Ю.А. Тихомирова

Томск – 2022

## **1. Цель и планируемые результаты освоения дисциплины (модуля)**

**Целью освоения дисциплины является формирование следующих компетенций:**

УК-2. Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений

УК-6. Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни

ОПК-1. Способен использовать в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, представление об истории, современном состоянии и перспективах развития филологии в целом и ее конкретной области с учетом направленности (профиля) образовательной программы

ОПК-4. Способен осуществлять на базовом уровне сбор и анализ языковых и литературных фактов, филологический анализ и интерпретацию текста

Результатами освоения дисциплины являются следующие индикаторы достижения компетенций:

ИУК-2.1. Формулирует совокупность взаимосвязанных задач в рамках поставленной цели работы, обеспечивающих ее достижение.

ИУК-2.2. Проектирует решение конкретной задачи проекта, выбирая оптимальный способ ее решения, исходя из действующих правовых норм и имеющихся ресурсов и ограничений.

ИУК-2.3. Решает конкретные задачи (исследования, проекта, деятельности) за установленное время

ИУК-6.1. Распределяет время и собственные ресурсы для выполнения поставленных задач.

ИУК-6.2. Планирует перспективные цели деятельности с учетом имеющихся условий и ограничений на основе принципов образования в течение всей жизни.

ИУК-6.3. Реализует траекторию своего развития с учетом имеющихся условий и ограничений

ИОПК-1.1. Демонстрирует знание истории филологии, ее современного состояния и перспектив развития.

ИОПК-1.2. Анализирует и интерпретирует классические и современные научные труды ученых-филологов.

ИОПК-4.1. Владеет методикой сбора и анализа языковых и литературных фактов.

ИОПК-4.2. Осуществляет филологический анализ текста разной степени сложности.

ИОПК-4.3. Интерпретирует тексты разных типов и жанров на основе существующих методик

## **2. Задачи освоения дисциплины**

В результате изучения курса студент должен:

– развивать способность определять круг задач в рамках поставленной исследовательской цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений

– формировать навык управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни

– развивать способность использовать в профессиональной исследовательской деятельности представление об истории, современном состоянии и перспективах развития

филологии в целом и ее конкретной области с учетом направленности (профиля) образовательной программы

– развивать способность осуществлять на базовом уровне сбор и анализ языковых и литературных фактов, филологический анализ и интерпретацию текста.

### **3. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы**

Дисциплина относится к обязательной части образовательной программы.

### **4. Семестр(ы) освоения и форма(ы) промежуточной аттестации по дисциплине**

Семестр 3, зачёт; семестр 4, зачёт с оценкой, курсовая работа.

### **5. Входные требования для освоения дисциплины**

Для успешного освоения дисциплины требуются результаты обучения по следующим дисциплинам:

Иностранный язык (Б1.О.05)

Введение в языкознание (Б1.О.10.03)

Практическая грамматика первого иностранного языка (Б1.В.02.02)

Основы филологии (Б1.О.10.01)

Современный русский язык (Б1.О.11.01)

Теория и практика коммуникации (Б1.О.14.01)

Основы цифровой грамотности (Б1.О.15.01)

Основы теории перевода (Б1.В.03.01)

Основы межкультурной коммуникации (Б1.В.04.01)

### **6. Язык реализации**

Русский

### **7. Объем дисциплины (модуля)**

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 з.е., 144 часа ( 2 з.е. в 3 сем., 2 з.е. в 4 сем.), из которых:

– лекции: 0 ч.;

– семинарские занятия: 0 ч.

– практические занятия: 32 ч.;

– лабораторные работы: 0 ч.

в том числе практическая подготовка: 0 ч.

Объем самостоятельной работы студента определен учебным планом.

### **8. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам**

#### **Раздел 1. Общие основы научно-исследовательской деятельности.**

**Тема 1. Научное исследование: его виды и классификация.** Основные формы научного знания: факт, теория, гипотеза. Выбор темы исследования, постановка цели и задач. Разработка проблемного поля и проблем исследования. Этапы проведения научного исследования. Методы научного исследования. Подбор научной литературы, методы работы с источниками. Презентация исследования.

**Тема 2. Курсовая работа и ВКР:** понятие, структура, требования, порядок защиты.

**Тема 3. Требования к оформлению научных работ.**

Композиция. Языковое оформление. Стилистическое редактирование. Оформление литературы. Библиография.

## **Раздел 2. Лингвистика.**

### **Тема 1. Современные направления лингвистических исследований.**

Структурная лингвистика. Социолингвистика. Психолингвистика. Теория речевых актов. Прагмалингвистика. Теория коммуникации. Контрастивная лингвистика. Прикладная лингвистика. Ареальная лингвистика, лингвистическая география и диалектология. Этнолингвистика. Лингвистика текста. Когнитивная лингвистика. Лингвокультурология. Лингвополитология. Корпусная лингвистика.

### **Тема 2. Приемы и методы, используемые в лингвистических исследованиях.**

Эмпирические методы (метод наблюдения, описательный метод, классификация, метод сравнения, обобщения, экспериментальные методы). Теоретические методы (гипотетико-дедуктивный метод, методы анализа и синтеза, методы формализации, моделирования, абстрагирования, метод гипотез). Сравнительно-исторический метод. Типологический метод. Сопоставительный метод. Структурные методы. Метод оппозиций (оппозиционный анализ). Дистрибутивный анализ. Трансформационный анализ.

## **Раздел 3. Компаративистика и художественный перевод.**

**Тема 1. Обзор основных методов изучения литературы:** биографический, культурно-исторический, формальный, структурный, концепт в литературе, литература как дискурс. Сравнительно-историческое литературоведение и компаративистика. Метод компаративистики в трудах В.М. Жирмунского, М.П. Алексеева, М.М. Бахтина. Сравнительно-сопоставительное исследование литератур в Европе: немецкая рецептивная эстетика (Х.-Р. Яусс, В. Изер). Сравнение и сопоставление как основные понятия компаративистики.

**Тема 2. Перевод в контексте компаративистики.** Перевод как форма литературных контактов. Перевод как результат вхождения литературного произведения в новую культурную среду. Перевод как отражение индивидуальной и национальной картины мира переводчика. Сравнительный анализ оригинала и перевода художественного произведения (стратегии, приемы, эквивалентность и адекватность). Переводная множественность как показатель смысловой открытости оригинала. Понятие и виды переводной множественности.

## **Раздел 4. Интертекст и интертекстуальность. Художественный перевод и рецепция.**

**Тема 1. Понятие интертекста.** Содержание и история введения термина. История изучения интертекста. Концепция интертекста и особенности миро- и самоощущения современного человека, получившее название «постмодернистская чувствительность». Понятие интертекстуальности и интертекста по Р. Барту. Другие концепции интертекста. Элементы интертекста: реминисценция, аллюзия, цитата.

**Тема 2. Художественный перевод в контексте герменевтики.** Предмет герменевтики, как философской, так и литературной. Функции интерпретации. Этапы развития герменевтики: Ф. Шлейермахер, В. Дильтей, Х.-Г. Гадамер, Э.Д. Хирш. Понятие герменевтического опыта и герменевтического круга.

### **9. Текущий контроль по дисциплине**

Текущий контроль по дисциплине проводится путем контроля посещаемости, выступлений на занятиях, участия в дискуссиях, выполнения домашних заданий и фиксируется в форме контрольной точки не менее одного раза в семестр.

## **10. Порядок проведения и критерии оценивания промежуточной аттестации**

Промежуточная аттестация в **3 семестре** осуществляется в виде **зачёта**. Обязательным требованием к зачёту является представление портфолио всех письменных работ. Итоговая оценка формируется как взвешенная средняя арифметическая из двух оценок: за текущую работу (журнал оценок в курсе Moodle) и за итоговый зачёт.

Зачёт состоит из защиты доклада на тему самостоятельного лингвистического исследования. Доклад должен соответствовать предъявляемым требованиям к этому виду работ на определенном этапе обучения.

Промежуточная аттестация в **4 семестре** осуществляется в форме представления доклада о результатах проведенного исследования (зачет с оценкой) и курсовой работы (оценка).

### **Требования к структуре научного доклада:**

Общая структура доклада

– Вступление.

Формулировка темы доклада. Актуальность выбранной темы.

Обзор и анализ научных источников (не менее 15).

– Основная часть.

Включает несколько разделов, последовательно раскрывающих тему исследования. Для обоснования темы и подтверждения основных положений необходимо сделать ссылки на научные источники (цитирование авторов, указание цифр, фактов, определений).

Изложение материала должно быть связным, последовательным, доказательным. Способ изложения материала для выступления должен носить конспективный или тезисный характер. Теоретические положения необходимо подкреплять примерами (анализ текстов).

– Заключение.

Формулируются основные выводы и возможные перспективы исследования, подчеркивается значение рассмотренной проблемы.

### **Требования к оформлению доклада и курсовой работы:**

При оформлении доклада и курсовой работы должны соблюдаться требования к оформлению научно-исследовательских работ и всех иных видов работ, а также правила составления библиографического описания документа и библиографических ссылок, представленные в методических рекомендациях <https://www.lib.tsu.ru/ru/oformlenie-rabot-i-spiskov-literatury>

- Объем доклада должен быть рассчитан на произнесение в течение 10–15 минут (5–7 страниц печатного текста).
- Доклад сопровождается иллюстративным материалом (основные тезисы, формулы, схемы и т.п.).
- Текст доклада должен соответствовать нормам научного стиля.
- Для сопровождения доклада рекомендуется использование презентации.

### **Примерные темы докладов**

1. Языковая личность политика в российском и американском политическом дискурсе
2. Концепты в российском и американском политическом дискурсе.
3. Дискурсивные особенности реализации жанров в русско- и англоязычной традиции
4. Образы ключевых актантов в жанрах российского и американского политического дискурса.
5. Жанры в политическом, научном, бытовом русско- и англоязычном дискурсах.
6. Президентский дискурс в переводах: принципы выбора и приемы реализации.

7. Переводческие стратегии (на материале новостных сайтов-близнецов).
8. Научный дискурс: стратегии перевода.
9. Национальная специфика университетского дискурса: на материале русско- и англоязычных социальных сетей.
10. Национальная специфика российского и американского политического дискурса.
11. История прочтения произведения мировой литературы (на англ. языке) в переводах на русский язык (по выбору студента).
12. История прочтения произведения русской литературы в переводах на английский язык (по выбору студента).
13. Рецепция творчества зарубежного автора в аспекте переводной множественности (по выбору студента).
14. Рецепция творчества русского писателя/поэта в англоязычном культурном пространстве в аспекте переводной множественности (по выбору студента).
15. Проблема «прочтения» художественного произведения в переводах разных эпох (по выбору студента).
16. Проблема «прочтения» художественного произведения в аспекте личности переводчика (по выбору студента).
17. Сравнительный анализ оригинала и перевода произведения (отрывка) мировой литературы: анализ переводческих трансформаций как основание для выявления стратегии перевода (по выбору студента).
18. Анализ стратегий передачи культурного и языкового своеобразия оригинала в переводе (форенизация и доместикация) (по выбору студента).
19. Гай Валерий Катулл, 1 («Cui dono lepidum novum libellum...») в переводе на русский и английский языки.
20. Гай Валерий Катулл, 3 («Lugete, o Veneres Cupidinesque...») в переводе на русский и английский языки.
21. Гай Валерий Катулл, 5 («Vivamus, mea Lesbia, atque amemus...») в переводе на русский и английский языки.
22. Гай Валерий Катулл, 7 («Quaeris quot mihi basiationes...») в переводе на русский и английский языки.
23. Эмоциональное состояние героини новеллы о матроне Эфесской («Сатирикон» Петрония, 111–112) в переводе на русский и английский языки.
24. Новелла об оборотне («Сатирикон» Петрония, 61–62) в переводе на русский и английский языки.

### Критерии итоговой оценки

**Итоговая оценка** в 3 семестре складывается из оценки за работу в течение семестра (60 баллов) и презентацию и защиту доклада (40 баллов).

Итоговая оценка:

«Зачтено» – 65–100 баллов

«Не зачтено» – менее 65 баллов

**Итоговая оценка** за 4 семестр складывается из оценки за представленный в устной форме доклад (30 баллов), оценки за представленную курсовую работу (30 баллов) и оценки за защиту курсовой работы (40 баллов).

Зачет с оценкой:

«отлично»	90-100 баллов
«хорошо»	75-90 баллов

«удовлетворительно»	60-75 баллов
«неудовлетворительно»	менее 60 баллов

## 11. Учебно-методическое обеспечение

- а) Электронный учебный курс по дисциплине в электронном университете «Moodle» – <https://moodle.tsu.ru/course/view.php?id=10150>
- б) Оценочные материалы текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине.
- в) План практических занятий по дисциплине
- г) Методические указания по организации самостоятельной работы студентов

## 12. Перечень учебной литературы и ресурсов сети Интернет

а) основная литература:

- Гарбовский Н. К. Теория перевода: учебник / Н.К. Гарбовский. – М. : Изд-в Моск. ун-та, 2004. 554 с.
- Кожухар В.М. Основы научных исследований: учебное пособие. М.: Дашков и К, 2013. 216 с.
- Кузнецов И.Н. Основы научного исследования. Учебное пособие. М.: Дашков и К, 2014. 282 с.
- Модестов В.С. Художественный перевод: история, теория, практика. М.: Изд. Литературного ин-та им. А.М. Горького, 2006. 463 с.
- Николина Н.А. Филологический анализ текста. Учебник. М.: Академия. 2014. 268 с.

б) дополнительная литература (лингвистика):

- Арнольд И.В. Основы научных исследований в лингвистике. Учебное пособие. М.: Либроком, 2012. 139 с.
- Болотнова Н.С. Филологический анализ текста. Учебное пособие. М.: Флинта, 2009. 520 с.
- Караулов Ю.Н. Русский язык и языковая личность. М.: Едиториал УРСС, 2003
- Колесникова Н. И. От конспекта к диссертации: учебное пособие по развитию навыков письменной речи. М.: Флинта: Наука, 2002.
- Макаров М. Л. Основы теории дискурса.— М.: ИТДГК «Гнозис», 2003.
- Буре Н.Я и др. Основы научной речи: учебное пособие М.: Academia; СПбГУ, 2003. 271с.
- Урысон Е.В. Проблемы исследования языковой картины мира. М.: ЯСК, 2003.

в) дополнительная литература (компаративистика и художественный перевод):

- Боров Ю. Вступительная статья // Боров Ю. Теории, школы концепции (критические анализы). Художественная рецепция и герменевтика. М.: Наука, 1985. – 286 с.
- Гаспаров М.Л. Избранные труды. Т.1-3. М.: Языки русской культуры, 1997. – 664 с.
- Зинченко, В.Г. Литература и методы её изучения: системно-синергетический подход: учебное пособие / В.Г.Зинченко, В.Г.Зусман, З.И.Кирнозе. - М.: Флинта: Наука, 2011. - 276 с.
- Зусман В.Г. Диалог и концепт в литературе. Нижний Новгород: Деком, 2001. – 168 с.
- Кристева Ю. Бахтин, слово, диалог и роман / Пер. с фр. Г.К. Косикова // Вестник Московского ун-та. Сер. 9. Филология. 1995. № 1.
- Метакомпаративистика как интегрирующий подход в гуманитарных науках. Н. Новгород: Деком, 2014. – 224 с.
- Минералов, Ю.И. Сравнительное литературоведение (компаративистика) [Электронный ресурс]: учебник для бакалавриата и магистратуры / Ю.И.Минералов; ЭБС Юрайт. — 2-е

изд., испр. и доп. — М.: Юрайт, 2017. — 387 с. — (Бакалавр и магистр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-00266-9. — Режим доступа: <https://www.biblio-online.ru/viewer/AD1F21E2-C422-41E4-9D7B-65EFC893B891#page/1>.

- Основные понятия переводоведения (Отечественный опыт). Терминологический словарь-справочник. / Отв. редактор М.Б Раренко. – М. : ИНИОН РАН, 2010. – 260 с.
- Пьеге-Гро Н. Введение в теорию интертекстуальности. М.: Издательство ЛКИ, 2008.
- Топер П.М. Перевод в системе сравнительного литературоведения, М.: Наследие, 2000.
- Чайковский Р.Р., Лысенкова Ел. Перевод поэзии: Типология и множественность. - М.: ИИУ МГОУ, 2013. - 194 С.
- Чиглинцев Е.А. Рецепция античности в культуре конца XIX – начала XXI вв. / Е.А. Чиглинцев. – Казань: Изд-во Казан. госуд. ун-та, 2009.

в) ресурсы сети Интернет:

1. Винокур Г.О. Избранные работы по русскому языку. - М., 1959. - С. 229-259. Об изучении языка литературных произведений <http://www.philology.ru/linguistics2/vinokur-59i.htm>
3. Литературная энциклопедия терминов и понятий. М.: ИНИОН РАН, НПК "Интелвак, 2001.
2. Лукин В.А. Художественный текст: Основы теории и элементы анализа. М.: Ось-89, , 1999 <http://www.gramota.ru/biblio/research/hudtext0>
3. Семантический словарь под общей редакцией Н.Ю. Шведовой <http://www.slovari.ru/default.aspx?s=0&p=235>
4. Человек и наука: <http://cheloveknauka.com/>
5. Ресурсы электронной библиотеки elibrary <http://elibrary.ru/defaultx.asp>
6. Русский филологический портал <http://www.philology.ru/>
7. Фундаментальная электронная библиотека <http://feb-web.ru/>
8. Национальный корпус русского языка <http://ruscorpora.ru>
9. Реферат и курсовая работа. Методическое пособие. М.: Факультет журналистики МГУ имени М. В. Ломоносова. <http://www.journ.msu.ru/study/handouts/metodic/specialnost.pdf>
10. Библиотека диссертаций <http://www.dslib.net/free/filologia--p-2.html>

### 13. Перечень информационных технологий

а) лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:

- Microsoft Office Standart 2013 Russian: пакет программ. Включает приложения: MS Office Word, MS Office Excel, MS Office PowerPoint, MS Office On-eNote, MS Office Publisher, MS Outlook, MS Office Web Apps (Word Excel MS PowerPoint Outlook);
- публично доступные облачные технологии (Google Docs, Яндекс диск и т.п.).

б) информационные справочные системы:

- Электронный каталог Научной библиотеки ТГУ – <http://chamo.lib.tsu.ru/search/query?locale=ru&theme=system>
- Электронная библиотека (репозиторий) ТГУ – <http://vital.lib.tsu.ru/vital/access/manager/Index>
- ЭБС Лань – <http://e.lanbook.com/>
- ЭБС Консультант студента – <http://www.studentlibrary.ru/>
- Образовательная платформа Юрайт – <https://urait.ru/>
- ЭБС ZNANIUM.com – <https://znanium.com/>
- ЭБС IPRbooks – <http://www.iprbookshop.ru/>

### 14. Материально-техническое обеспечение

Аудитории для проведения занятий семинарского типа, индивидуальных и групповых консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.



Помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой и доступом к сети Интернет, в электронную информационно-образовательную среду и к информационным справочным системам.

### **15. Информация о разработчиках**

Кашпур Валерия Викторовна, канд. филол. наук, доцент каф. романо-германской филологии филологического факультета ТГУ

Олицкая Дарья Александровна, канд. филол. наук, доцент каф. романо-германской филологии филологического факультета ТГУ

Никонова Наталья Егоровна, д.ф.н., профессор, зав. каф. романо-германской филологии филологического факультета ТГУ